



# EL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y LA RESTAURACIÓN EN LA CIUDAD DE PANAMÁ

Invitado internacional

Arquitectos

**ARIEL ESPINO:**

*La acción del Estado: recuperación del Casco Antiguo de la ciudad*

**DANIEL YOUNG:**

*La iniciativa privada: rehabilitación arquitectónica en el Casco Antiguo de la ciudad.*

**FÉLIX DURÁN ARDILA:**

*Acción mixta: Estado-entidad privada.*

## RESUMEN

En el centro de la ciudad de Panamá se encuentra ubicado Panamá Viejo, el cual es un importante conjunto monumental que comprende las ruinas del primer asentamiento europeo y los vestigios de habitantes prehispánicos, aquí también se halla la segunda fundación llamada Casco Antiguo. Estos lugares presentaban un alto estado de deterioro, pero a su vez guardaban un fuerte valor histórico, razón por la cual en julio del 2003 la UNESCO los declaró Patrimonio Mundial de la Humanidad. El reconocimiento fue el resultado de un trabajo constante de múltiples intervenciones lideradas por diferentes entidades: el Estado, a través de la oficina de Casco Antiguo, la iniciativa privada, por medio de la cual se logró la restauración y readecuación de las viviendas existentes, y la acción mixta, representada por el Patronato Panamá Viejo. En éste artículo se muestran algunas de las acciones emprendidas por cada una de las entidades que participaron en éste logro al servicio del patrimonio de la humanidad.

## PALABRAS CLAVE

Casco Antiguo Panamá, Rehabilitación, Patronato Panamá Viejo, Patrimonio Mundial, Revive el Casco Antiguo

## ARCHITECTURAL PATRIMONY AND RESTORATION IN THE CITY OF PANAMA

In downtown Panama is located Old Panama, which is an important monumental group that comprise the ruins of the first European establishment and the vestiges of pre-Hispanic inhabitants; it is also the place of the second foundation called Casco Antiguo. These places present a high state of dereliction, but in turn they keep a strong historical value, reason for which in July of the 2003 the UNESCO declared them World Patrimony of the Humanity. A recognition like such was the result of a constant work and of multiple interventions in head of different entities: of the State, through the office of Casco Antiguo and of the private initiative, by means of which was achieved the restoration and recycling of the existent housing, and the mixed action, represented by the Patronage Old Panama. In this article are shown some of the actions undertaken by each one of the entities that intervened in this achievement to the service of the humanity's patrimony.

## KEY WORDS

Casco Antiguo Panama, Rehabilitation, Patronage Old Panama, World Patrimony, Revives the Casco Antiguo

Recibido: Septiembre 02/2006 Revisado: Marzo 12/2007 Aceptado: 18/Julio 2007

## INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia la Ciudad de Panamá ha vivido una serie de acontecimientos que conformaron su particularidad y hacen de ella un fenómeno urbano y patrimonial único en América. Panamá fue fundada en el año 1519, antes de la creación de las Leyes de Indias que definieron las pautas de los nuevos asentamientos iberoamericanos desde su instauración en 1573. Destruída por el ataque del pirata Morgan en 1671, se fundó nuevamente en el otro extremo de la bahía, en la península contigua a la actual entrada del Canal.

De aquella primera fundación quedan las ruinas que hoy se conocen como Panamá Viejo y de la segunda, el llamado Casco Antiguo. Los dos asentamientos son hoy áreas patrimoniales y desde 2003 hacen parte de los lugares considerados como Patrimonio de la Humanidad de acuerdo a la UNESCO.

A comienzos de la década de 1990 se iniciaron las primeras restauraciones privadas en el Casco Antiguo, acción que motivó a las instancias oficiales a formalizar la Oficina de Casco Antiguo, a trazar los primeros lineamientos para la recuperación arquitectónica y a formular un plan de viviendas que impidiera el desalojo de los habitantes del lugar en función de la restauración de viviendas para estratos socioeconómicos más altos, como ocurrió en otros centros históricos de las ciudades iberoamericanas. También en esos años, como iniciativa privada que encontró eco -y asociación- en los estamentos oficiales, se creó el Patronato de Panamá Viejo para recuperar las ruinas de la primera fundación.

A continuación vale la pena mirar desde cada uno de los protagonistas las diferentes propuestas: la **acción oficial** en el Casco Antiguo, las **iniciativas privadas** de recuperación de casas y la **acción mixta** (oficial y privada) en Panamá Viejo.



VISTA PANORAMICA DE LA CIUDAD DE PANAMA



## LA ACCIÓN DEL ESTADO: RECUPERACIÓN DEL CASCO ANTIGUO DE LA CIUDAD

**ARIEL ESPINO**

INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA PANAMÁ

Arquitecto

Director ejecutivo de la oficina del Casco Antiguo del Instituto Nacional de Cultura.

PhD., Antropología, Rice University

www.elcascoantiguo.com

### RESUMEN

En la búsqueda por recuperar el Casco Antiguo de la ciudad de Panamá, el Estado planteó una serie de estrategias para la restauración de las casas, con el fin de revitalizar y reactivar este sector, que a lo largo de la historia experimentó diversos acontecimientos que lo conformaron y le dieron un significado particular. Para llevar a cabo esta empresa, las acciones del estado se dirigieron en primera instancia al análisis de las características del patrimonio del Casco Antiguo, su historia, el lenguaje estilístico y arquitectónico de las edificaciones y su evolución social. A partir de dicho análisis se planteó el proyecto "Revive el Casco Antiguo" cuyas premisas giran entorno al rescate de valores perdidos, tales como la calidad, la arquitectura, el turismo, la comunidad y el orgullo, todo lo anterior a través de la realización de proyectos encaminados a mejorar la arquitectura del sector, su accesibilidad, seguridad e infraestructura en general.

### PALABRAS CLAVE

Arquitectura y ciudad, Patrimonio Mundial, Restauración, Revive el Casco Antiguo, UNESCO

### THE ACTION OF THE STATE: RECOVERY OF THE CASCO ANTIGUO OF THE CITY OF PANAMA

In the search to recover the Casco Antiguo of the city of Panama, the State outlined a series of strategies for the restoration of the houses, with the purpose of revitalizing and of reactivating this city area which experienced diverse events that shaped it along history and gave it a particular meaning. To carry out this purpose, the actions of the state went in first instance to the analysis of the characteristics of the patrimony of the Casco Antiguo, its history, the stylistic and architectural language of the constructions and their social evolution. Starting from this analysis started the project "Reviving the Casco Antiguo" which premises rotate around the creation of an environment for the rescue of lost urban values, such as the quality of the space, the architecture, the tourism, the community and the pride or appropriation of the people, all the above-mentioned through the realization of projects guided to improve the architecture of the sector, its accessibility, security and infrastructure in general.

### KEY WORDS

Architecture and city, World Patrimony, Restoration, Reviving the Casco Antiguo, UNESCO

### INTRODUCCIÓN

En 1997 fue presentado ante la UNESCO el Distrito Histórico de Panamá (Casco Antiguo) y reconocido como Patrimonio Mundial, junto con el sitio arqueológico Panamá Viejo en 2003. Este Casco Antiguo comprende 44 hectáreas y 940 edificios, es decir, una superficie mayor que el Viejo San Juan (Puerto Rico) que comprende 30 hectáreas incluyendo las zonas baldías entre el morro y la entrada a la ciudad, aunque menor que la de Cartagena de Indias, cuyo recinto amurallado comprende unas 100 hectáreas y 2000 edificios. El Casco Antiguo es resultado de múltiples transformaciones en el tiempo que han hecho que se alteren muchos de los valores iniciales del distrito histórico, la intervención del estado busca la recuperación integral a través del proyecto "revive el Casco Antiguo"

### CARACTERÍSTICAS DEL PATRIMONIO DEL CASCO ANTIGUO

Los edificios del Casco se caracterizan por pertenecer al periodo comprendido entre 1850 y 1930, es decir que el patrimonio edilicio no es colonial, sino republicano; sin embargo, el trazado urbano corresponde al periodo colonial (1673) lo cual es perfectamente reconocible en su estructura, la implantación de sus monumentos y la localización de la vieja Plaza Mayor. Estas construcciones albergan hoy en día una notable densidad poblacional en edificios estrechos de varios pisos, debido a que la nueva ciudad -que reemplazó a la saqueada y destruida por Morgan en 1671- creció dentro de un espacio confinado y durante la Colonia sufrió los efectos de una economía en crisis y grandes incendios consecuentes con su arquitectura principalmente de madera.



IMAGNES DEL CASCO ANTIGUO ANTES DE LA RECUPERACION



## LA INICIATIVA PRIVADA:

### REHABILITACIÓN ARQUITECTÓNICA EN EL CASCO ANTIGUO DE LA CIUDAD

**DANIEL YOUNG TORQUEMADA**

HACHE-UVE, PANAMÁ

Licenciado en Arquitectura, Universidad de Panamá.  
Maestría en Preservación, Restauración y Rehabilitación del Patrimonio Cultural Construido, Tulane University, New Orleans, L.A. USA.

Director del estudio de arquitectura, restauración e interiores Hache-Uve (HV).

dyoung@hacheuve.com, www.hacheuve.com

#### RESUMEN

La vivienda como elemento básico de la conformación urbana y parte vital para el desarrollo de centros históricos, tiene su apoyo en la iniciativa privada a través diferentes procesos que comprenden el trabajo con la comunidad, el manejo de la propiedad pública y privada y la ejecución de obras de restauración, con el fin de adaptar las viejas propiedades a soluciones de vivienda actuales, manteniendo los valores históricos pero adaptados a los nuevos modos de vida. Las propuestas buscan el aumento de población con el fin de generar concertación e integración de diversas actividades y usos, con lo cual se logre un mayor sentido de pertenencia y la valoración del Casco Antiguo como un elemento dinámico y en constante transformación.

#### PALABRAS CLAVE

Rehabilitación, Casco Antiguo, Casa en el Callejón del Chicheme, Casa Remon, Casas Convento Santo Domingo

#### THE PRIVATE INITIATIVE: ARCHITECTURAL REHABILITATION IN THE CASCO ANTIGUO OF THE CITY.

Housing as a basic element of the urban conformation and vital part for the development of historical centers, has support in the private initiative to inclination through different processes that understand the work with the community, the handling of the private and private property and the execution of restoration works, with the purpose of adapting the old estates to current housing solutions, maintaining the historical values but adapted to new ways of life. The proposals look for an increase in the number of inhabitants with the purpose of generating concert and integration of diverse activities and uses. A bigger sense of ownership is achieved and the valuation of the Casco Antiguo as a dynamic element in constant transformation.

#### KEY WORDS

Rehabilitation, Casco Antiguo, Houses in the Alley of the Chicheme, Remon House, Houses of the Santo Domingo Convent

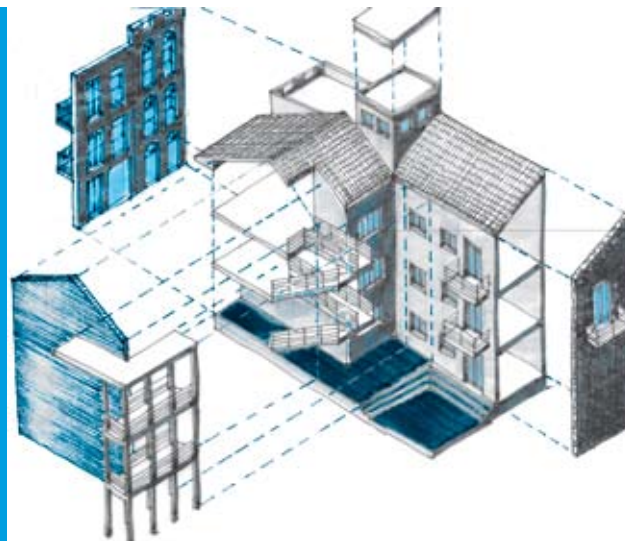
#### TRES OBRAS DEL ESTUDIO HACHE-UVÉ (H-V)

La iniciativa privada fue el motor que dio inicio a la reconstrucción de las casas del Casco Antiguo. A las primeras y tímidas intervenciones en algunas casas, siguieron dos procesos simultáneos: el primero, la recuperación de títulos por parte de los propietarios que tenían en el olvido sus propiedades de esta parte de la ciudad, algunas invadidas por los ocupantes y otras con contratos viejos que perdían en el tiempo a los inquilinos originales; la segunda, el énfasis en la restauración que se dio en los cascos históricos de las ciudades del Caribe como San Juan y Cartagena, que los mostró como lugares de gran potencial para el desarrollo de formas de vida de alta calidad y gustos sofisticados, tanto para nacionales como extranjeros.

En este contexto, observamos tres obras del estudio Hache-Uvé (H-V) en cabeza del arquitecto Daniel Young, pionero y a la vez, uno de los más acreditados de Panamá en este tipo de intervenciones. Los ejemplos corresponden a casas de familia, abandonadas o en pésimo estado de conservación, que fueron recuperadas y convertidas en conjuntos de apartamentos que coinciden con la intención oficial de aumentar la población del Casco Antiguo a través de la recuperación de casas para traslado de habitantes de inquilinatos dentro de la misma zona y recuperaciones privadas que aporten nueva población.

#### CASA EN EL CALLEJÓN DEL CHICHEME (2001)

Se trata de dos edificaciones consideradas de tercer orden, en estado de abandono, ambas de planta baja y dos niveles en altura. Una de ellas de 1910, puede ser considerada dentro de la tipología de "town house" (residencia urbana), pero la otra es una casa de tradición colonial, modernizada a finales del siglo XIX.



REHABILITACIÓN, CASA CALLEJÓN DEL CHICHEME, CALLE 4TA, CASCO ANTIGUO. PANAMÁ, 2001.



## ACCIÓN MIXTA: ESTADO-ENTIDAD PRIVADA

### FÉLIX E. DURÁN ARDILA

PATRONATO PANAMÁ VIEJO

Arquitecto, Universidad de Panamá

Magíster en Restauración, Universidad Politécnica de Cataluña, España.

Director del Departamento de Arquitectura y Bienes Inmuebles del Patronato Panamá Viejo.

fduran@panamaviejo.org, www.panamaviejo.org

#### RESUMEN

La reactivación del Casco Antiguo de Ciudad de Panamá, tuvo en la creación del Patronato Panamá Viejo (1996) una de las primeras iniciativas de tipo mixto para afrontar esta importante empresa; en la búsqueda por plantear propuestas de tipo integral para la recuperación urbano-arquitectónica de este sector, se contrató a la firma Law Environment-Caribe, la cual estableció la creación de un Plan Maestro, determinado al desarrollo de un conjunto monumental, donde el valor histórico gozara de reconocimiento y significado, presentándose en su más auténtico estado. De esta forma se determinaron una serie de acciones encaminadas a la reubicación de vías, remoción de estructuras discordantes, construcción de centros para visitantes y recuperación del trazado original.

#### PALABRAS CLAVE

Patronato Panamá Viejo, INAC, Plaza Mayor Catedral, Torre de la Catedral, ICOMOS

#### MIXED ACTION: PRIVATE STATE-ENTITY

The reactivation of the Casco Antiguo of City of Panama, had in the creation of the Patronage of Old Panama (1996) one of the mixed first type initiatives to confront this important company; in the search to outline proposals of integral type for the urban-architectural recovery of this sector, it was hired to the signature Law Environment-Caribbean, which established the creation of a Master Plan certain to the development of a monumental group, where the historical value enjoyed recognition and meaning, being presented in its more authentic state. This way a series of stocks guided to the relocation of roads were determined, removal of tuneless structures, construction of centers for visitors and recovery of the original layout.

#### KEY WORDS

Patronage Old Panama, INAC, Square bigger Cathedral, Tower of the Cathedral, ICOMOS

### PATRONATO PANAMÁ VIEJO

El Conjunto Monumental histórico de Panamá Viejo comprende el área de la primera fundación de la ciudad destruida por un ataque del pirata Morgan en 1671. La sistemática expoliación de los restos para reutilizar las piedras en la construcción de la nueva ciudad (actual Casco Antiguo) a partir de 1673, en la península ubicada en el otro extremo de la bahía ocasiono gran parte de la destrucción del conjunto, esto unido a el avance de la vegetación sobre las ruinas y el olvido, motivaron a la sociedad civil, a través de la institución privada Club Kiwanis, a la recuperación del conjunto en ruinas.

El eco de esa iniciativa privada ante el Instituto Nacional de Cultura de Panamá (INAC) dio lugar, en 1996, a la creación del Patronato Panamá Viejo conformado por el INAC, el Instituto Panameño de Turismo (IPAT), Banistmo (entonces Banco del Istmo) y el Club Kiwanis, entidad que siempre detenta la presidencia a fin de mantener la continuidad de programas y proyectos más allá de las variaciones políticas.

La primera acción del Patronato fue la limpieza del área y la organización de un pequeño museo a partir de una maqueta tentativa del conjunto monumental. En 1997 se intentó incluir el área en la lista de Patrimonio de la Humanidad, pero la UNESCO no la aceptó por la falta de un plan de conservación y por los proyectos viales que la afectaban; por ese motivo, en 1999 el INAC contrató con la firma Law Environmental-Caribe la propuesta de un Plan Maestro que tuvo como principio fundamental la conservación y puesta en valor de los recursos históricos y arqueológicos conforme los más estrictos conceptos de autenticidad. El objetivo final del



FOTO AÉREA DEL SITIO DE PANAMÁ VIEJO

Fotografía: Jean Cristophe Henry



IGLESIA Y CONVENTO DE SAN JOSÉ

Fotografías: César Jiménez



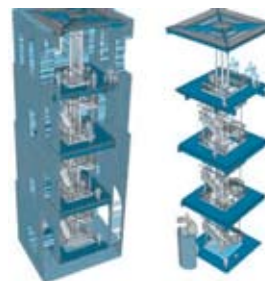
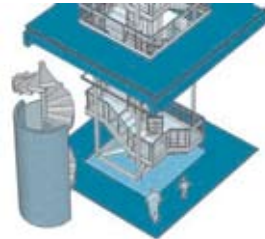
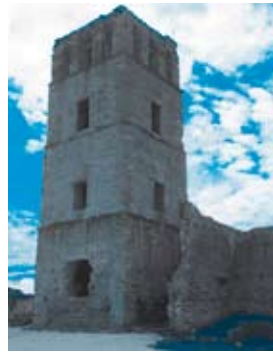
IGLESIA Y CONVENTO DE LAS MONJAS DE LA CONCEPCIÓN

## CONCLUSIONES

Es importante y pertinente reflexionar acerca de este proyecto de recuperación y renovación del casco antiguo de una ciudad como la capital panameña, teniendo en cuenta que de no ser por la acción mancomunada del estado y la iniciativa privada, este proyecto no se habría podido materializar.

A través de esta acción mixta se generó el motor impulsor, que mostró lugares con una potencialidad antes subestimada y que en este caso con el proyecto "Revive el Casco Antiguo", se plantearon diversas propuestas destinadas a mejorar la calidad de vida y la calidad ambiental, a recuperar las obras arquitectónicas deterioradas, a proponer la creación de nuevos destinos y lugares atractivos para la demanda turística, a atender el desarrollo y la integración social. Todo esto también con el fin de revivir el orgullo de los habitantes por su ciudad, generando de tal forma un sentido de pertenencia que tiene la intención de perdurar en el futuro.

Ejemplos como el de Panamá y el tratamiento que la acción mixta del estado y las entidades privadas plantearon, bien merecen ser aplicadas o tomadas en cuenta como referentes en las demás ciudades del continente americano.



TORRE DE LA CATEDRAL:  
MIRADOR EN EL INTERIOR DE LA TORRE

[www.panamaviejo.org/torre\\_catedral/Mirador\\_Torre.asp](http://www.panamaviejo.org/torre_catedral/Mirador_Torre.asp)



REHABILITACIÓN DE LA TORRE

## REFERENCIAS

ARANGO, Julieta de la G. de, El sitio de Panamá Viejo. Un ejemplo de gestión patrimonial. En: Canto Rodado. Numero 1, Panama, 2006. [www.panamaviejo.org/patronato/Canto\\_indice.asp.htm](http://www.panamaviejo.org/patronato/Canto_indice.asp.htm)

DURÁN ARDILA, Félix. Primera etapa de la recuperación de la traza urbana colonial. En: La Prensa, Suplemento conmemorativo 2005. Panamá, Agosto, 2005

ESPINO, Nilson A. y HOWARD, Walter. Agenda de diez puntos para Panamá Viejo. Documento inédito presentado al Instituto Nacional de Cultura, Panamá. 1993.

FEILDEN, Bernard y M. JOKILEHTO, Jukka. Manual para el manejo de los sitios culturales del patrimonio mundial. Santa Fe de Bogotá: Presencia, 1995.

FITZGERALD BERNAL, Carlos. Cien años de monumentos en Panamá. En: Ensayos sobre conservación y restauración. Compilado por Nunzia Guardini y Eduardo Tejeira Davis. Panamá: Presidencia de la República, 2003.

FLORES MARINI, Carlos. Proyecto de puesta en valor de Panamá Viejo. Documento inédito presentado al Instituto Panameño de Turismo. Panamá: 1973.

GONZÁLEZ VALCÁRCEL, María A. Plan de Panamá La Vieja. Propuesta de manejo del sitio. Documento inédito presentado al Instituto Panameño de Turismo, Panamá, 1971.

GUTIÉRREZ, Samuel A. Arquitectura Panameña: descripción e historia. Autoridad del Canal de Panamá. Panamá: 1999.

Law Environmental Caribe. Plan maestro de Panamá Viejo. Documento inédito presentado al Patronato Panamá Viejo. Panamá: 1999.

MORA SAUCEDO, Julio E. Arquitectura vernacular en Panamá. Washington: Organización de los Estados Americanos, 1994.

TEJEIRA DAVIS, Eduardo. Conservación y restauración en Panamá: una retrospectiva. En: Ensayos sobre conservación y restauración, compilado por Nunzia Guardini y Eduardo Tejeira Davis. Panamá: Presidencia de la República, 2003.

<http://www.panamaviejo.org>